

Hibridación genérica en la narrativa de Pescetti

Sandra Carina Sione
Gabriela Alejandra Olivari
Adriana Gómer
UADER

La literatura para niños producida en Argentina entre 1950-1976 presenta dos ejes teóricos: poder e hibridación. Díaz Rönner (2000) afirma que el segundo eje le garantiza la salida de la marginación. Señala a María Elena Walsh como la exponente máxima y específica que en su obra es posible encontrar un “entretejido –una hibridación- de lo culto y lo popular con sus ramales, sus nervaduras y sus pliegues” (Díaz Rönner, 2000, p. 526).

Luego de Walsh, escritores como Devetach, Bornemann y Roldán continúan la traza del camino. Más tarde, las obras de Montes, Wolf, Cabal y Mariño ejemplificarían las nuevas tendencias observables entre los '80 y los '90 en el campo de la literatura para niños en Argentina. Estos escritores se preocupan por la escritura; sus obras, en general, “se hacen guiños con obras universalmente conocidas y parodian en sus escritos con irreverencia e ingenuidad todo lo parodiable” (2011:164); además, quiebran el discurso literario autoritario y retórico, y ofrecen una mirada nueva sobre los chicos lectores, mientras reinstalan y privilegian “la historia, lo contable” (2011:164) con la lengua que tienen a disposición.

Es posible observar algunas de las estrategias enunciadas anteriormente en la escritura de Luis María Pescetti, uno de los escritores destacados en el campo y, además, el creador de Natacha, protagonista de la novela homónima publicada por primera vez en 1998 por la editorial Alfaguara. Actualmente Pescetti reúne sendos trabajos publicados desde los '90 y muchos de ellos han sido premiados internacionalmente. Es decir, presenta un “sostenido nivel de producción y publicación” (Díaz Rönner, 2011:165) que amerita el estudio de su obra.

En este trabajo se hará referencia a dos novelas, “Chat, Natacha Chat” ([2005] 2008) y “La Enciclopedia de las Chicas Perla” ([2002] 2009) en las que aparece este personaje. El objetivo es mostrar, en ambos casos, la hibridación genérica. También se indagará el uso híbrido del lenguaje en una selección de relatos incluidos en “Nadie te creería” (2003).

El problema de los géneros en “La enciclopedia de las Chicas Perla”

La narrativa de Pescetti presenta una mezcla de géneros de discurso pertenecientes a diversos ámbitos, y la “La enciclopedia...” no es la excepción. Es posible afirmar que trabaja con la inversión, el desplazamiento o la combinación (Todorov, 1988) de otros géneros, es decir, con la hibridación genérica ya señalada por la crítica (Díaz Rönner, 2000, 2011).

“La enciclopedia...” está organizada en cuatro partes. La primera parte, “Natacha y la colonia de vacaciones” (2009:9-15), refiere a “Bituín bituín Natacha”, según figura en nota al pie. Es un escrito que Natacha hace en su diario y está introducido brevemente por un narrador: “esto que Natacha le cuenta a su diario ocurrió antes de las vacaciones en que invitaron a Pati...” (2009: 9). Mediante una vaga referencia temporal y la alusión a la vida de un personaje creado por el mismo autor, el narrador le recuerda al lector la condición de la ficción como mundo de palabras.

La segunda parte, “Momentos de las vacaciones” (2009: 16-54), es una colección de momentos destacados, escenas varias entre las que aparece una anotación que Pati hace en su diario; una enumeración de propósitos de Natacha para cuando vuelva a empezar el año; diálogos que tuvieron lugar entre Natacha y Pati, o con la Abu Marta, entre otros. En estos escritos el narrador comienza a cumplir funciones varias, como la de describir el escenario donde tienen lugar los diálogos o bien hacer las aclaraciones a modo de acotaciones escénicas. En la edición consultada para este trabajo, la voz del narrador siempre aparece indicada mediante cursiva:

“Es fin de semana. Cuando Natacha oye que sus padres están despiertos, se cruza a su cama.

*-Papi, ¿viste que cuando fuimos a la playa estábamos los tres blancos iguales?
-Ahá... (padre recostado panza arriba, gran modorra gran).”* (Pescetti, 2009:37)

Es posible pensar este juego entre presencia /ausencia del narrador como una estrategia particular que refiere a un “encuentro entre dos o más mundos y culturas que se verbalizan de manera particular: la(s) del niño/a, la(s) de los adolescentes y la(s) de los adultos” (Sione, 2012:6). Así, es posible evitar la hegemonía de la mirada del adulto en el relato o hacer que se imponga ‘la razón’.

La “Enciclopedia de la las chicas Perla” (2009: 55-169), tercera parte del libro, es presentada por el narrador. Las Chicas Perla, Natacha y Paty, tienen la ocurrencia de escribir una enciclopedia durante las vacaciones de verano. Las razones son varias, pero el narrador destaca que se extrañaban, quedaba mucho verano por delante, querían ganarle a las Chicas Coral y, además, por amor a la humanidad (Pescetti, 2009).

Así, aparecen entradas de enciclopedia con títulos como “La electricidad (es un fenómeno)”, “¿Por qué algunos nenes se portan mal? (Ciencias Naturales)”, “La moda de actualidad (Estética y Ciencias Sociales)”, “El fuego (un tema candente)”, “El Señor Invierno (Brrr)”, entre otros. En general, en estos artículos “se cuelan retazos del saber escolar y las prácticas áulicas con los saberes y/o curiosidades del mundo cotidiano visto desde la óptica de dos niñas de alrededor de diez años” (Sione, 2012:7).

En “¿Por qué algunos nenes se portan mal? (Ciencias Naturales)” (Pescetti, 2009:89-93) es posible advertir que inicia con una afirmación general acerca de la importancia de aprender a convivir y las dificultades que tienen los chicos para hacerlo pues “siempre están jugando a la pelota o a correr o a empujarse” (Pescetti, 2009:89); continúa con un ‘ejemplo de la realidad’ que remite a una anécdota escolar; luego aparece una afirmación seguida de pregunta, respuesta y demostración acerca de diferencias entre chicas y chicos, transcripción de reglas en formato de ‘lista de malas conductas’ y ‘lista de buenas conductas’ y una conclusión final.

Puesto en perspectiva, el texto completo cuyo título es “La Enciclopedia...” es una “novela con sesgos de guión teatral que cuestiona el género enciclopedia y legitima la escritura ‘científica’ de las Chicas Perla” (Sione, 2012: 7). Se cierra, finalmente, con un epílogo con tres escritos breves que retoman el espíritu de vacaciones, esta vez a modo de despedida, y el anuncio de un plan que “-Ni a Einstein se le ocurría” (Pescetti, 2009: 169).

Chat Natacha chat

En esta novela, al igual que en “La enciclopedia de las chicas Perla”, es posible observar la hibridación genérica como uno de los procedimientos textuales dominantes. El texto se conforma con una serie de episodios del personaje Natacha donde se mezclan géneros de diferentes ámbitos desde la visión de una niña. Esta serie de episodios se complementa con un “Bonus Track” que retoma el último capítulo en forma de historieta. El lector es invitado a ensamblar las partes, integrar las distintas voces, participar de los juegos de doble codificación, reconocer las referencias intertextuales.

Al igual que en “La enciclopedia...”, la protagonista se declara como perteneciente al grupo de las Chicas Perla y así firma algunos de sus escritos. En estos aparecen sesgos de parodia al discurso científico con “La relatividad” o “Te encierran por investigadora”, “El cuerpo humano del hombre y la mujer”; otros presentan, como se afirmara más arriba, retazos de un cierto saber escolarizado como “¡Qué hermosa la visita a la granja tan útil para la ciudad”, “Autobiografía de otra persona”, o “La hermana república”.

Como afirma Waugh (1984), los cambios en la producción literaria están definidos por la preparación de los lectores y la idea que se tenga de estos, y la literatura infantil actual viene delimitada también por la asunción de un lector implícito familiarizado con los medios de comunicación (Colomer 1995, 1998), con la publicidad y sus formas paródicas, un lector que practica el zapping y es eficiente en medios múltiples.

En “Chat Natacha Chat” es posible advertir también trozos del lenguaje televisivo, como en “Danza muy árabe”, y del ámbito de la computación “ALT F12”, “Vendría a ser” y “Chat Natacha Chat”. En este último capítulo los alumnos de la escuela de Natacha junto a los del norte comparten una sesión de chat con un famoso autor, José Ramírez. Aquí no solo es posible observar la hibridación de géneros sino también una ironía explícita, un guiño al lector sobre la escritura de literatura para niños:

>**las chichas perla:** ¿escribiría una historia sobre un perro que se llame Raffles?
 >**500 patadas:** ¡¡¡chicos!!! ¡las chicas perla son Natacha y Pati!
 >**luli luli luli luli:** ¡Hola Natacha y Pati! Somos cuatro chicos amigos.
 >**José Ramírez, su amigo:** “Raffles” no me suena a nombre de perro, pero en uno de mis libros hay un gato que se llama Ramírez, ¡como yo!
 >**las chichas perla:** ¡No somos Natacha y Pati!
 >**500 patadas:** ¡Sí son Natacha y Pati!
 >**José Ramírez, su amigo:** Niños, mi nombre es Carolina y soy la editora. Quería volver a invitarlos a que hagan sus preguntas, ¡porque sabemos que tienen muchas para hacer! Recuerden que el autor es un hombre muy ocupado.” (Pescetti, 2008:78-79)

Al igual que en “La enciclopedia...”, en general la voz del narrador aparece en cursiva y cumple diversas funciones como la de situar al lector en el escenario, realizar aclaraciones sobre las acciones de los personajes a la manera de acotaciones escénicas. Dresang (1999) sostiene que con la era digital hay una nueva mirada sobre los niños que echa abajo las barreras que separaban el mundo de los niños del de los adultos y reconoce que las experiencias de ambos son compartidas y se superponen. Así, la narrativa de Pescetti consolida una de las tendencias de la literatura infantil actual que considera su doble audiencia, incluyendo a los adultos como lectores implícitos (Perrot, 1999).

Nadie te creería

En esta obra de Pescetti es posible advertir el entretejido entre lo culto y lo popular, así como la hibridación o mezcla de géneros ya mencionados, y el humor a través de la parodia o el absurdo. No obstante, en esta ocasión se indagará en el hibridismo que opera en los distintos niveles del lenguaje.

En efecto, en “Nadie te creería” (Pescetti, 2004) hay un conjunto de cuarenta y cinco textos que se caracterizan por la hibridación genérica, lo que dificulta calificarlos a todos de relatos⁷⁹. Resulta difícil hallar un hilo conductor que los agrupe, excepto el del juego y la experimentación con el lenguaje, y esto último puede redundar tanto en el efecto humorístico como en la reflexión metalingüística.

Por un lado, algunos textos experimentan con el lenguaje a partir de las transgresiones al sistema de la lengua escrita, como las convenciones propias del sistema alfabético de escritura, o las reglas gramaticales. En “Niños y niñas”, por ejemplo,

⁷⁹ Aquí, al igual que en otras obras de Pescetti, el hibridismo trasciende el marco de los géneros literarios tradicionales, extendiéndose a otros, no precisamente literarios, como el discurso público y las cartas, y aun otros, más ligados a la oralidad. Por ejemplo, el último texto de “Nadie te creería”, “Atención al lector”, opera a modo de guía de lectura; y nos recuerda tanto a la “Rayuela” de Cortázar como a los instructivos pregrabados, con sus innumerables opciones, de las compañías telefónicas.

aparece la alteración de las reglas de concordancia: “Queridos alumnas y queridas alumnos: en nuestra escuela hubo demasiados peleas entre los niñas y los niños.” (Pescetti, 2004:15). En “LOTrO dÍA”, se transgreden las convenciones del sistema ortográfico, a la vez que se reflexiona sobre la utilidad o necesidad de ese sistema: “¡NINIOS AGANMÉN CASO! ¡RESPETEN LORTOGRAFÍA PORKE SINO NADIEN NOZ VA KERER LEER LO QUE ESZCRIVAMOZ! ¡¡¡NIN SIQUIERAS NOZOTROS MISMOS!!!” (Pescetti, 2004:69).

En “Sensible pérdid”, “Unidos” y “Cómo fue” se ven vulneradas sucesivamente las convenciones del sistema alfabético. En el primer caso, se omite “necesariamente” la letra A, por ser la letra perdida, y por cuya desaparición se reúnen, en una especie de conferencia pública, las demás vocales para emitir un comunicado en el que, por supuesto, está ausente la letra A. En “Unidos”, más allá del tema de la unión familiar, todas las palabras que conforman el texto se hallan, literalmente, unidas. Es decir que se transgrede el principio de separación de palabras por medio de espacios en blanco; y en “Cómo fue”, la transgresión al sistema alfabético opera sobre la convención de direccionalidad, es decir, la escritura de izquierda a derecha y de arriba abajo: el texto aparece escrito de abajo arriba y de derecha a izquierda.

Ya en el plano del discurso, se parodian hasta el absurdo situaciones comunicativas típicas de la oralidad y del habla popular, con lo que se logra “reinstalar una lengua no oficial ni colonizada” (Díaz Rönner, 2011:160). El relato de un partido, en “Partido”; el diálogo de dos niños pequeños que aún están aprendiendo a pronunciar las palabras convencionalmente, en “Uh, qué lino”; la contienda verbal entre otros dos niños que se increpan hasta el absurdo, en “*In corpore sano*”; o el discurso de la directora de escuela en el acto de inauguración del baño para el despacho de la coo- peradora escolar, en “Ato solene”.

A modo de cierre

Este trabajo presenta un abordaje general de tres publicaciones de Luis María Pescetti en cuyos textos se potencia el juego con el lenguaje para mostrar la hibridez en los géneros, en la lengua, en los personajes. Estos aspectos evidencian, en definitiva, la hibridez propia de la cultura (Ramos-Izquierdo, 2005:77-79) y, por qué no, de los lectores contemporáneos.

Profundizar en el análisis de los aspectos aquí señalados en estos y otros textos de este autor, así como en publicaciones de otros escritores contemporáneos, es una tarea crítica necesaria. Es imprescindible, también, vincular estos avances con propuestas didácticas de lectura de literatura que aborden los textos literarios, y los criterios de selección de los mismos, desde las particularidades de las poéticas.

Bibliografía

- Colomer, T. (1998). *La formación del lector literario*, Madrid, Fundación Germán Sánchez Ruipérez.
- Díaz Rönner, M. A. (2000). “Literatura infantil: de ‘menor’ a ‘mayor’”, en Jitrik, N. (2000) *Historia crítica de la literatura argentina. La narración gana la partida*,

- Directora del volumen Elsa Ducaroff, Buenos Aires, Emecé.
- _____ (2011). “Las nuevas tendencias en la literatura infantil argentina (1980-1990)”. En *La aldea literaria de los niños*, Córdoba, Comunicarte.
- Pescetti, Luis María (2004). *Nadie te creería*, Buenos Aires, Alfaguara Infantil.
- _____ (2008). *Chat Natacha Chat*, Buenos Aires, Alfaguara.
- _____ (2009). *La enciclopedia de las Chicas Perla*, Buenos Aires, Alfaguara.
- Perrot, J y otros (1998). *Lecturas, libros y bibliotecas para niños*, Madrid, Fundación Sanchez Ruipérez.
- Ramos-Izquierdo, Eduardo (2005). “De lo híbrido y de su presencia en la novela mexicana actual”. En: *Lo híbrido*, París, Índigo.
- Sione, S. C. (2012). *Hibridación y literatura para niños: una mirada crítica*. Ponencia leída en 2° Congreso Nacional de Literatura Infantil y Juvenil, Mendoza, 30, 31 de mayo y 1 de junio.
- Todorov, Tzvetan (1988). “El origen de los géneros literarios”. En Garrido Gallardo (comp.) *Teoría de los géneros literarios*, Madrid, Arco.
- Waugh, Patricia (1984). *Metafiction: the theory and practice of self-conscious fiction*, London-New York, Methuen.